

Brussell, 22 ta' Ġunju 2022  
(OR. en)

10152/22

---

---

**Fajl Interistituzzjonali:  
2022/0202 (NLE)**

---

---

**TRANS 378  
RELEX 791**

**ATTI LEGĠSLATTIVI U STRUMENTI OĦRA**

---

Suġġett: Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar it-trasport tal-merkanzija bit-triq

---

FTEHIM  
BEJN L-UNJONI EWROPEA  
U R-REPUBBLIKA TAL-MOLDOVA  
DWAR IT-TRASPORT TAL-MERKANZIJA BIT-TRIQ

L-UNJONI EWROPEA,

minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Unjoni",

minn naha,

u

IR-REPUBBLIKA TAL-MOLDOVA,

min-naha l-oħra,

minn hawn 'il quddiem individwalment imsejha "Parti" u kollettivament imsejha l-"Partijiet",

Filwaqt LI JIRRIKONOXXU t-tfixkil importanti li qed iġarrab is-settur tat-trasport fir-  
Repubblika tal-Moldova wara l-gwerra tal-aggressjoni Russa kontra l-Ukrajna,

Filwaqt LI JIRRIKONOXXU n-nuqqas ta' disponibbiltà ta' rotot essenzjali tat-trasport li  
jgħaddu mill-Ukrajna għall-esportazzjonijiet Moldovi u l-htieġa urgenti li jitharsu l-ktajjen  
tal-provvista u s-sigurtà tal-ikel bl-użu ta' rotot alternattivi mir-Repubblika tal-Moldova li  
jgħaddu mit-territorju tal-Unjoni Ewropea,

XEWQANA li jappoġġaw lis-soċjetà u lill-ekonomija Moldovi billi jippermettu lill-operaturi tat-trasport tal-merkanzija bit-triq tal-Unjoni u Moldovi jwettqu operazzjonijiet tat-trasport tal-merkanzija lejn u mit-territorju tal-Moldova meta jkun meħtieġ, u billi jippermettu lir-Repubblika tal-Moldova tkompli taġġusta x-xejriet ekonomiċi u tat-trasport tagħha biex twieġeb għall-impatt fuq is-swieq internazzjonali tal-gwerra tal-aggressjoni Russa,

Filwaqt LI JINNOTAW li s-sistema attwali bbażata fuq għadd limitat ta' permessi tal-Istati Membri ma tippermettix il-flessibilità meħtieġa biex l-operaturi tat-trasport tal-merkanzija bit-triq Moldovi jżidu l-operazzjonijiet tagħhom fi hdan l-UE u mal-Unjoni,

DETERMINATI li jiżguraw li fil-futur, il-kundizzjonijiet tal-aċċess għas-suq fit-trasport tal-merkanzija bit-triq bejn il-Partijiet attwalment disponibbli għall-operaturi tat-trasport bit-triq stabbiliti f'xi waħda mill-Partijiet fi kwalunkwe każ mhux se jkunu aktar restrittivi meta mqabbla mas-sitwazzjoni eżistenti bħalissa,

DETERMINATI li jgħinu lill-ekonomija Moldova billi jlliberalizzaw l-operazzjonijiet tat-tranzitu u tat-trasport internazzjonali bilaterali bejn l-Unjoni u r-Repubblika tal-Moldova biex jippermettu t-trasport meħtieġ tal-merkanzija u biex jagħtu l-istess drittijiet reċiproċi liż-żewġ Partijiet halli jwettqu operazzjonijiet tat-tranzitu u tat-trasport internazzjonali bilaterali bejn dawk it-territorji,

Filwaqt LI JINNOTAW li fl-Anness X tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni bejn l-Unjoni Ewropea u l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika u l-Istati Membri tagħhom u r-Repubblika tal-Moldova (minn hawn 'il quddiem il-“Ftehim ta' Assoċjazzjoni”) ir-Repubblika tal-Moldova timpenja ruħha li gradwalment tqarreb il-leġiżlazzjoni tagħha dwar it-trasport bit-triq mal-leġiżlazzjoni tal-Unjoni u mal-istrumenti internazzjonali enumerati f'dak l-Anness,

XEWQANA li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jiġu soġġetti għall-kapitolu dwar is-soluzzjoni tat-tilwim tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni,

Filwaqt LI JIRRIKONOXXU l-impossibbiltà li jiġi antiċipat id-dewmien tal-impatt tal-gwerra tal-aggressjoni Russa fuq is-settur tat-trasport u l-infrastrutturi fl-Ukrajna li jaffettwaw ukoll lill-operaturi Moldovi, li għal din ir-raġuni l-Partijiet għandhom, fi żmien tliet xhur qabel l-iskadenza ta' dan il-Ftehim, jikkonsultaw fi hdan il-Kumitat Kongunt biex jivvalutaw il-ħtieġa għat-tigdid tiegħu,

Filwaqt LI JIRRIKONOXXU li l-Ftehim Ewropew dwar ix-xogħol tal-ekwipaġġi tal-vetturi involuti fit-trasport internazzjonali bit-triq (AETR) se jiżgura li l-operazzjonijiet tat-trasport skont dan il-Ftehim jirrispettaw il-kundizzjonijiet tax-xogħol tax-xufiera u l-kompetizzjoni ġusta, u ma jipperikolawx is-sikurezza fit-toroq,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

## ARTIKOLU 1

### Objettivi

1. Dan il-Ftehim għandu l-għan li jiffacilita temporanjament it-trasport tal-merkanzija bit-triq bejn u mit-territorju tal-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika tal-Moldova billi jagħti drittijiet addizzjonali tat-tranzitu u tat-trasport tal-merkanzija bejn il-Partijiet lill-operaturi stabbiliti f'xi waħda mill-Partijiet wara r-riperkussjonijiet tal-gwerra tal-aggressjoni Russa kontra l-Ukrajna u t-tfixkil sinifikanti li din iġġib magħha għas-settur tat-trasport bit-triq fir-Repubblika tal-Moldova.
2. Dan il-Ftehim ma għandux jiġi interpretat li għandu l-effett li jnaqqas jew li b'xi mod ieħor jagħmel il-kundizzjonijiet tal-aċċess għas-suq għas-servizzi internazzjonali tat-trasport bit-triq bejn il-Partijiet aktar restrittivi meta mqabbla mas-sitwazzjoni eżistenti fil-jum ta' qabel id-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

## ARTIKOLU 2

### Kamp ta' applikazzjoni

Dan il-Ftehim għandu japplika għat-tranzitu u għat-trasport internazzjonali tal-merkanzija bit-triq bejn il-Partijiet f'isem haddiehor, u hu minghajr preġudizzju għall-applikazzjoni tar-regoli stabbiliti mis-sistema multilaterali tal-kwoti tal-Konferenza Ewropea tal-Ministri tat-Trasport fi ħdan il-Forum Internazzjonali tat-Trasport. It-trasport tal-merkanzija bit-triq fi Stat Membru tal-Unjoni Ewropea jew bejn l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea mhuwiex fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim. It-tranzitu mit-territorju tal-Parti l-oħra għat-trasport tal-merkanzija bejn il-pajjiżi terzi mhux kopert minn dan il-Ftehim.

## ARTIKOLU 3

### Definizzjonijiet

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

- (1) “parti ta' stabbiliment” tfisser il-Parti fejn ikun stabbilit operatur tat-trasport tal-merkanzija bit-triq;
- (2) “operatur tat-trasport tal-merkanzija bit-triq” tfisser persuna fiżika jew ġuridika involuta fit-trasport tal-merkanzija b'għan kummerċjali stabbilita f'xi Parti f'konformità mal-liġi ta' dik il-Parti u awtorizzata mill-istess Parti biex twettaq trasport internazzjonali tal-merkanzija f'isem haddiehor permezz ta' vetturi bil-mutur jew kombinamenti ta' vetturi;

- (3) “vettura” tfisser vettura bil-mutur irregistrata f’waħda mill-Partijiet, f’kombinament magħqud ta’ vetturi li jkollu għallinqas vettura waħda bil-mutur minnu li tkun irregistrata f’xi waħda mill-Partijiet, użata esklussivament għat-trasport tal-merkanzija;
- (4) “tranzitu” tfisser il-moviment ta’ vetturi, mingħajr ma titgħabba jew tinħatt merkanzija, fit-territorju ta’ Parti minn operatur tat-trasport tal-merkanzija bit-triq stabbilit fil-Parti l-oħra;
- (5) “trasport internazzjonali bilaterali” tfisser vjaġġi mgħobbija b’vettura, mit-territorju tal-Parti ta’ stabbiliment lejn it-territorju tal-Parti l-oħra, u viċi versa, bi tranzitu jew mingħajru mit-territorju ta’ pajjiż terz.

#### ARTIKOLU 4

##### Aċċess għas-servizzi tat-trasport bit-triq

L-operaturi tat-trasport tal-merkanzija bit-triq għandhom ikunu intitolati jwettqu l-operazzjonijiet tat-trasport tal-merkanzija bit-triq li ġejjin:

- (a) vjaġġi mgħobbija li jsiru b’vettura li l-punt tat-tluq u l-punt tal-wasla tagħhom jkunu fit-territorju ta’ żewġ Partijiet differenti, bi tranzitu jew mingħajru mit-territorju ta’ pajjiż terz;
- (b) vjaġġi mgħobbija li jsiru b’vettura mit-territorju tal-Parti ta’ stabbiliment lejn it-territorju tal-istess Parti bi tranzitu mit-territorju tal-Parti l-oħra;

- (c) vjaġġi mgħobbija li jsiru b'vettura lejn jew mit-territorju tal-Parti ta' stabbiliment lejn pajjiż terz bi tranżitu mit-territorju tal-Parti l-oħra;
- (d) vjaġġi mhux mgħobbija li jsiru b'vettura flimkien mal-vjaġġi msemmija fil-punti (a), (b) u (c).

## ARTIKOLU 5

### Tul taż-żmien

1. Dan il-Ftehim għandu japplika sal-31 ta' Marzu 2023.
2. Sa mhux aktar tard minn tliet xhur qabel l-iskadenza tal-Ftehim, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw biex jivvalutaw il-htieġa għat-tigdid tiegħu. Għal dan il-għan, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw fi hdan il-Kumitat Kongunt kif stabbilit fl-Artikolu 6(2).

## ARTIKOLU 6

### Kumitat Kongunt

1. Kumitat Kongunt huwa hawnhekk stabbilit. Dan għandu jissorvelja u jimmonitorja l-applikazzjoni u l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u perjodikament iwettaq rieżami tal-funzjonament ta' dan il-Ftehim fid-dawl tal-obiettivi tiegħu.
2. Il-Kunsill ta' Assoċjazzjoni għandu jitlaqqa' fuq talba ta' xi wieħed mill-kopresidenti tiegħu. Huwa għandu jitlaqqa' wkoll sa mhux aktar tard minn tliet xhur qabel l-iskadenza tal-Ftehim, biex jivvaluta u jiddeċiedi l-htieġa għall-kontinwazzjoni ta' dan il-Ftehim skont l-Artikolu 5(2). Il-Kumitat Kongunt għandu jieħu deċiżjoni dwar din il-kontinwazzjoni, inkluż it-tul taż-żmien tagħha, kif xieraq f'konformità mal-paragrafu 5 ta' dan l-Artikolu.
3. Il-Kumitat Kongunt għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Partijiet. Ir-rappreżentanti tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea jistgħu jattendu l-laqgħat tal-Kumitat Kongunt bħala osservaturi.
4. Il-Kumitat Kongunt għandu jkun presedut b'rotazzjoni minn rappreżentant tal-Unjoni Ewropea u rappreżentant tar-Repubblika tal-Moldova.

5. Il-Kumitat Kongunt għandu jadotta d-deċiżjonijiet tiegħu b'konsens. Id-deċiżjonijiet għandhom ikunu vinkolanti għall-Partijiet u dawn għandhom jieħdu l-miżuri meħtieġa kollha biex jimplimentawhom.

6. Il-Kumitat Kongunt għandu jadotta r-regoli ta' proċedura tiegħu.

## ARTIKOLU 7

### Soluzzjoni tat-tilwim<sup>1</sup>

Meta tinqala' tilwima bejn il-Partijiet dwar l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu 14 tat-Titolu V tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni għandhom japplikaw *mutatis mutandis*.

## ARTIKOLU 8

### Twettiq tal-obbligi

1. Kull Parti hija responsabbli għalkollox li tosserva d-dispożizzjonijiet kollha ta' dan il-Ftehim.

---

<sup>1</sup> Biex ikun evitat id-dubju, la dan l-Artikolu u lanqas dan il-Ftehim ma għandhom jiġu interpretati li jagħtu xi drittijiet jew jimponu xi obbligi li jistgħu jiġu invokati direttament quddiem il-qrati domestiċi tal-Partijiet.

2. Kull Parti għandha tiżgura li jittieħdu l-miżuri meħtieġa kollha biex jingħata effett lid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, inkluż l-osservanza tagħhom fil-livelli kollha tal-gvern kif ukoll mill-persuni li jeżerċitaw awtorità governattiva delegata. Kull Parti għandha taġixxi in bona fede biex tiżgura li jintlaħqu l-objettivi stabbiliti f'dan il-Ftehim.

3. Dan il-Ftehim huwa ftehim speċifiku skont it-tifsira tal-Artikolu 458(1) tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni. Parti tista' tieħu miżuri xierqa relatati ma' dan il-Ftehim fil-każ ta' ksur partikolarment serju u sostanzjali ta' xi wieħed mill-obbligi deskritti fl-Artikolu 2(1) tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni bħala elementi essenzjali, li jhedded il-paċi u s-sigurtà internazzjonali ħalli tkun meħtieġa reazzjoni immedjata. Miżuri xierqa bħal dawn għandhom jittieħdu f'konformità mal-Artikolu 455 tal-Ftehim ta' Assoċjazzjoni.

## ARTIKOLU 9

### Miżuri ta' salvagwardja

1. Kwalunkwe Parti tista' tieħu miżuri xierqa ta' salvagwardja jekk ikun jidhrilha li l-operazzjonijiet tat-trasport imwettqa mill-operaturi tat-trasport tal-merkanzija bit-triq tal-Parti l-oħra jkunu jheddu s-sikurezza fit-toroq. Il-miżuri ta' salvagwardja għandhom jittieħdu b'rispett sħiħ tad-dritt internazzjonali, għandhom ikunu proporzjonati u limitati fir-rigward tal-kamp ta' applikazzjoni u t-tul ta' żmien tagħhom għal dak li hu strettament meħtieġ ħalli tisewwa s-sitwazzjoni jew jinżamm il-bilanċ ta' dan il-Ftehim. Għandha tingħata prijorità lil dawk il-miżuri li jfixklu l-inqas il-funzjonament ta' dan il-Ftehim.

2. Il-Parti kkonċernata għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra, qabel ma tibda xi konsultazzjoni, bil-miżuri meħuda u għandha tipprovdi l-informazzjoni rilevanti kollha.
3. Il-Partijiet għandhom jibdew konsultazzjonijiet minnufih fil-Kumitat Kongunt biex tinstab soluzzjoni aċċettabbli għaž-żewġ partijiet.
4. Kwalunkwe azzjoni meħuda skont it-termini ta' dan l-Artikolu għandha tiġi sospiżata malli l-Parti li tkun qed tonqos tikkonforma mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jew meta tispiċċa t-theddida għas-sikurezza fit-toroq.

## ARTIKOLU 10

### Applikazzjoni territorjali

1. Dan il-Ftehim għandu japplika, minn naħa, għat-Territorju li fih japplikaw it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u bil-kundizzjonijiet stabbiliti f'dawk it-Trattati u, min-naħa l-oħra, għat-territorju kollu tar-Repubblika tal-Moldova.
2. L-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim hija sospiżata temporanjament f'dawk iż-żoni fejn il-Gvern tar-Repubblika tal-Moldova ma jeżerċitax kontroll effettiv. L-applikazzjoni tiegħu tista' terġa' tibda wara Deċiżjoni tal-Kunsill ta' Assoċjazzjoni, jew deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt ta' Assoċjazzjoni li tikkonferma li r-Repubblika tal-Moldova tista' tiżgura l-konformità sħiħa ma' dan il-Ftehim.

## ARTIKOLU 11

### Terminazzjoni

1. Kwalunkwe waħda mill-Partijiet tista' tinnotifika bil-miktub, fi kwalunkwe hin, permezz ta' mezzi diplomatiċi, lill-Parti l-oħra dwar id-deċiżjoni tagħha li tittermina dan il-Ftehim. Il-Ftehim għandu jintemm għimagħtejn wara din in-notifika, sakemm il-parti notifikanti ma tindikax data aktar tard biex din in-notifika tidhol fis-seħh. Fil-każ tal-aħħar, id-data ma għandhiex tkun aktar minn xahrejn wara d-data tan-notifika.
2. L-operaturi ta' trasport tal-merkanzija bit-triq li l-vettura tagħhom tkun fit-territorju tal-Parti l-oħra fl-iskadenza ta' dan il-Ftehim għandhom jithallew jgħaddu mit-territorju ta' dik il-Parti biex jirritornaw fit-territorju tal-Parti ta' stabbiliment.
3. Għal aktar ċertezza, id-data tan-notifika msemmija fil-paragrafu 1 tfisser id-data meta n-notifika tintbagħat lill-Parti l-oħra.
4. L-iskadenza skont l-Artikolu 5, jew it-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim skont il-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu ma għandux ikollhom l-effett li jillimitaw il-kundizzjonijiet tal-aċċess għas-suq fis-servizzi tat-trasport bit-triq bejn il-Partijiet meta mqabbla mas-sitwazzjoni eżistenti fil-jum ta' qabel id-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim. Għal dak il-għan, fin-nuqqas ta' ftehim sussegwenti bejn il-Partijiet, id-drittijiet tal-aċċess għas-suq stabbiliti skont il-ftehimiet bilaterali eżistenti bejn l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova f' dak il-jum għandhom japplikaw mill-ġdid mid-data tal-iskadenza jew tat-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim.

## ARTIKOLU 12

### Dhul fis-seħħ u applikazzjoni proviżorja

1. Il-Partijiet għandhom jirratifikaw jew japprovaw dan il-Ftehim f'konformità mal-proċeduri tagħhom. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħħ fil-jum li fih il-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin dwar it-tlestija tal-proċeduri legali interni rispettivi tagħhom neċessarji għal dan il-għan.
2. Minkejja l-paragrafu 1, l-Unjoni u r-Repubblika tal-Moldova jaqblu li japplikaw b'mod proviżorju dan il-Ftehim mill-jum tal-iffirmar tiegħu.
3. Għall-għanijiet tad-dispożizzjonijiet rilevanti ta' dan il-Ftehim, kull referenza f'dawn id-dispożizzjonijiet għad-“data tad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim” għandha tinftiehem bhala d-“data minn meta dan il-Ftehim jiġi applikat b'mod proviżorju” f'konformità mal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

Magħmul f'żewġ kopji bil-Bulgaru, biċ-Ċek, bid-Daniż, bl-Estonjan, bil-Finlandiż, bil-Frañċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ingliż, bl-Irlandiż, bil-Kroat, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bin-Netherlandiż, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bir-Rumen, bis-Slovakk, bis-Sloven, bl-Ispanjol, bl-Isvediż, bit-Taljan, u bl-Ungeriz, u kull test ikun awtentiku ugwalment.

B'XHIEDA TA' DAN, il-Plenipotenzjarji ffirmati hawn taħt, debitament awtorizzati għal dan il-għan, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul fi ..., nhar ... ta' ... tas-sena ... .

Għall-Unjoni Ewropea

Għar-Repubblika tal-Moldova